

La Historia de Nuestra Biblia

Erasmus y la Biblia española

Un repaso de lo que hemos visto en este estudio hasta ahora:

El Texto Crítico se compone de solamente el 5% de los manuscritos griegos existentes.

El Texto Crítico es la fuente de la gran mayoría de las biblias modernas.

El Texto Crítico se basa fuertemente en las dos obras principales de Orígenes.

Orígenes era hereje porque creó varias doctrinas anti-bíblicas como: el gnosticismo, la regeneración bautismal, y negaba la deidad de Jesucristo.

El Manuscrito Vaticano fue preservado y encontrado en la Iglesia Católica en 1481 d.C., omite extensas porciones de la Escritura, y contiene los libros apócrifos.

El Manuscrito Sinaítico fue preservado y encontrado en la Iglesia Católica en 1844 d.C., carece de muchos versos importantes como 1 Juan 5.7, y de hecho carece de varios libros enteros del AT.

Ahora vamos a ver un poco de la historia de la línea Reina-Valera por medio de los siglos.

23 siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra de Dios que vive y permanece para siempre. 1 Pedro 1:23

4. Desiderius Erasmus (1466-1536 d.C.)

- A. Fue educado en París y conocido por todo Europa como un gran erudito.
- B. Era crítico del papa y buscó llevar a cabo reformas en la iglesia católica.
- C. Dijo, “Ha sido ... mipreciado deseo limpiar el templo de la ignorancia bárbara del Señor y adornarlo con tesoros desde lejos, que pueden encender en los corazones generosos un amor cálido por las Escrituras”.
- D. Él rechazó el manuscrito vaticano y otros textos alejandrinos porque no eran confiables.

- E. Su deseo era poner las Escrituras en las manos de todos.
- F. Fue el primero en publicar un texto griego impreso en 1516 d.C. conocido como el Texto Recibido (fue una compilación de los manuscritos y textos fieles, usados por medio de los siglos desde la iglesia primitiva).
- G. Fue considerado como la máxima autoridad en el Nuevo Testamento en griego.
- H. Era conocido como la chispa que encendió el fuego de Lutero.
- I. Otros le siguieron y aun purificaron su obra después de su vida (Estéfano, Beza).

2. El Nuevo Testamento, o sea, el Nuevo Pacto de Nuestro Único Redentor y Salvador Jesucristo, Traducido del Griego al Castellano (1543)

- A. Traducida por Francisco de Ezinas (1520-1553).
- B. Vivió durante la Inquisición española.
- C. Fue salvado en la Universidad de Louvain en Bélgica.
- D. Era amigo de Philip Melancthon (el asistente de Martín Lutero).
- E. Tradujo el primer N.T. del griego al castellano usando el texto de Erasmo.
- F. Fue designado hereje por la Iglesia Católica y encarcelado por 15 meses por incluir "Nuevo Pacto".
- G. Enojaba a la Iglesia por decir "Único Redentor y Salvador" y no incluir al Papa.

3. La Biblia Ferrara (1553)

- A. Traducida por Duarte Pinel y Geronimo de Vargas (dos judíos hispanohablantes).
- B. Primera traducción del A.T. al castellano.
- C. Fue impresa por una prensa en Ferrara, Italia.
- D. Es una traducción muy literal dándose a si misma un sentir distinto.
- E. Usó como base el texto Masorético.
- F. Fue la base para la traducción “La Biblia del Oso” de 1569.

5. N.T. al castellano (1556)

- A. Traducida por Juan Pérez de Pineda (1490 – 1567).
- B. Era miembro de una iglesia protestante en Seville, España.
- C. Fue desplazado de España a Geneva durante la Inquisición Española.
- D. Inició un fondo para traducir la Biblia completa al castellano.
- E. La Iglesia Católica nunca lo pudo capturar entonces quemaron una estatua de él en 1560.
- F. Su fondo y fortuna eran de gran ayuda para Casiodoro de Reina y su traducción de la Biblia.

5. La biblia del oso (1569)

- A. Traducida por Casiodoro de Reina (1520-1594).
- B. Era monje en el monasterio San Isodoro en Seville, España.
- C. Escapó durante una persecución en el monasterio de la cual 21 monjes fueron quemados en la hoguera.

- D. Pastoreó una congregación protestante pequeña en Geneva.
- E. No estaba de acuerdo con Juan Calvin y su tipo de liderazgo y fue a Frankfurt.
- F. Tradujo la Biblia entera al castellano.
- G. Es designada la obra mas triunfante de la historia española.
- H. Era designada “la edición más peligrosa de la Biblia” por la Iglesia Católica.
- I. Él era etiquetado hereje, criminal y sodomita por la Iglesia Católica.
- J. Quería que otro mejorara su traducción.

Ejemplos Bíblicos

1. ¿Sufren de hemofobia?

Colosenses 1:14

Reina Valera Gómez

14 en quien tenemos redención por su sangre, el perdón de pecados.

La Biblia de Las Américas

14 en quien tenemos redención: el perdón de los pecados.

Por quitar la frase ‘por su sangre’ el Texto Crítico ataca la importancia que juega la sangre de Cristo en la expiación según Heb 9.22.

2. ¿Es un Dios pagano?

Daniel 3:25

Reina Valera Gómez

25 Respondió él y dijo: He aquí yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego, y ningún daño hay en ellos; y el parecer del cuarto es semejante al Hijo de Dios.

Reina Valera Revisada 1960

25 Y él dijo: He aquí yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego sin sufrir ningún daño; y el aspecto del cuarto es semejante a hijo de los dioses.

Por cambiar 'Hijo de Dios' a 'hijo de los dioses' el Texto Crítico remueve uno de los versos más importantes en el AT que habla del segundo personaje del Dios trino y lo cambia a una apariencia de un ser sobrenatural que es hijo de los dioses paganos.

3. ¿Jesús estaba inmundo?

Lucas 2:21–22

Reina Valera Gómez

21 Y cumplidos los ocho días para circuncidar al niño, llamaron su nombre JESÚS; como fue llamado por el ángel antes que Él fuese concebido en el vientre. 22 Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ella, conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor

Reina Valera Revisada 1960

21 Cumplidos los ocho días para circuncidar al niño, le pusieron por nombre JESÚS, el cual le había sido puesto por el ángel antes que fuese concebido. 22 Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ellos, conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor

Por cambiar 'ella' a 'ellos' el Texto Crítico insinúa que Jesucristo estaba ceremonialmente inmundo juntamente con su mama cuando eso es una contradicción flagrante de Lev 12.2.

¡Recordemos!

2 No añadiréis a la palabra que yo os mando, ni disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios que yo os ordeno.

Deuteronomio 4:2